

Jefferson Azevedo

Rua Sousa Lima, 422/302, Copacabana, Rio de Janeiro, Brasil

Email: jefferson.azevedo@gmail.com **Skype:** j_azevedo_translations

Teléfonos: Brasil/ WhatsApp +55 (21) 99627-0932 **EE. UU.** +1 (971) 285-4809

Resumen de Calificaciones

- Traductor, intérprete y editor profesional
- Servicios en Inglés, Portugués, Español y Francés
- Clientes en las Américas, Europa, Asia y Oriente Medio
- Formación académica y profesional multicultural en Brasil, EE. UU. y Francia
- Experiencia en gestión de proyectos de traducción, negocios e ingeniería
- Seminarios sobre metodologías Project Management Professional (PMP) y Scrum

Experiencia Profesional en Gestión de Traducción y Empresarial

1) Gestor de Proyectos y Traductor Principal, Velox Brasilis, Abril 2013 - Presente

Desarrollo de negocios y gestión de *leads*. Contratación de talentos y gestión de equipos remotos específicos al proyecto. Industrias incluyen: Jurídico, Financiero, Petróleo y Gas, Ingeniería, TI y Medicina. Clientes: Petrobras, Banco Mundial, CVM (La Comisión de Bolsa y Valores de Brasil), B3 (Bolsa de Valores de Brasil), UNICEF, MasterCard, Apple, y United Health.

2) Traductor, Global Interpreting, Marzo 2011 - Presente

Traductor de portugués para las revisiones de *Public Company Accounting Oversight Board* (PCAOB) de las firmas miembros de redes de sociedades de auditoría.

3) Traductor, Toyo, Ago 2012 - Marzo 2013

Gestión y control de documentación bilingüe del progreso de la construcción y registros de garantía y control de calidad, para los sistemas de tuberías utilizados en el *retrofit* de una FPSO para Petrobras. Traducción de procedimientos técnicos y contratos de servicios, y además de la interpretación de instrucciones de campo y reuniones de gestión con los proveedores.

4) Redactor Técnico, BP, Ago 2011 - Mayo 2012

Redacción del Sistema de Gestión Operacional (*Operating Management System*, OMS) bilingüe basado en las directrices de BP Global. Asistencia a los diferentes departamentos en el análisis de la conformidad de sus procedimientos y métricas a los patrones de OMS, y monitoreo de la implementación de los planes de acción relevantes.

Otras Experiencias Relevantes

1) Coordinador de Traducción, Juegos Panamericanos Río 2007, Jan - Ago 2007

Planificación y gestión de los servicios de traducción durante los Juegos (60 traductores en el Centro Principal de Prensa y 24 intérpretes en las instalaciones deportivas, para apoyo a periodistas) y antes de su periodo (control de traducciones externalizadas, edición de los materiales emitidos a los Comités Olímpicos y las Federaciones Deportivas Internacionales).

2) Traductor, Banco Mundial / CVM, Junio - Oct 2005

Traducción al inglés de la legislación y reglamentos brasileños sobre títulos y valores, para orientar la redacción de los manuales de procedimientos preparados por los expertos del Banco Mundial y sistematizar las prácticas de CVM (La Comisión de Bolsa y Valores de Brasil), alineados con las mejores prácticas internacionales. Traducción de dichos manuales al portugués.

Principales Proyectos por Sector

- 1) Jurídico:** Traducción de sentencias y negociaciones de los cargos y la condena para apoyar la defensa de Petrobras y Eletrobras en tribunales estadounidenses. Traducción de contratos de venta y servicios para diferentes industrias.
- 2) Finanzas:** Traducción e interpretación en revisiones anuales de trabajos de auditoría independiente. Manualización de las prácticas de entidad fiscalizadora del mercado de valores. Traducción de estados financieros y procedimientos, además de materiales de inversión en forex.
- 3) Ingeniería:** Traducción de manuales, procedimientos, especificaciones y documentación de garantía y control de calidad. Interpretación de instrucciones de campo y reuniones de gestión. Traducción de especificaciones para equipos de Aviación y Defensa.
- 4) Petróleo & Gas:** Traducción de manuales, procedimientos, especificaciones y documentación de garantía y control de calidad. Interpretación de instrucciones de campo y reuniones de gestión. Traducción de especificaciones de productos.
- 5) Energía Renovable:** Traducción de manuales, procedimientos, especificaciones y documentación de garantía y control de calidad.
- 6) Marketing:** Interpretación de grupos focales y entrevistas detalladas para diferentes industrias. Traducción de los reportes de investigación correspondientes. Traducción de contenido web y catálogos de equipos de Aviación, Defensa, Biometría e Identidad Aumentada.
- 7) Negocios y Gestión:** Redacción e implantación de sistema de gestión operacional bilingüe. Traducción de procedimientos, documentos de gobierno corporativo y políticas contra fraude y corrupción.
- 8) Medicina:** Traducción de artículos académicos, informes de pacientes y protocolos clínicos, además de instrucciones y especificaciones de dispositivos.
- 9) Educación:** Traducción de artículos académicos sobre *e-learning*, además de Bases de Licitación y las correspondientes propuestas de precios para plataformas de aprendizaje electrónico.
- 10) TI & Telecom:** Traducción de Bases de Licitación y propuestas de precios para la actualización de infraestructura móvil nacional. Traducción de especificaciones y catálogo para seguridad digital, tecnología biométrica e identidad aumentada. Clientes incluyen IDEMIA.
- 11) Periodismo:** Traducción de notas de prensa para compañías en los sectores de Petróleo & Gas, Financiero y Energía.
- 12) Organizaciones Internacionales:** Gestión de la traducción al portugués del Informe de la Nutrición Mundial 2014. Traducción de expedientes de solicitud presentados por Oxfam a la Unión Europea.

KPI's de Servicios de Idiomas

- Traducción

INDUSTRIA	TRADUCCIÓN	
	PALABRAS	PÁGINAS
Jurídico	2,412,640	9,651
Adm., Gestión & RR.HH.	1,057,942	4,232
Finanzas	1,532,281	6,129
Petróleo & Gas	837,292	3,349
Ingeniería	1,049,172	4,197
Medicina	895,384	3,582
Orgs. Ints. y ONGs	298,887	1,196
Marketing & Investigación	663,343	2,653
Periodismo	322,400	1,290
Energía Renovable	180,000	720
TI, & Telecom	743,401	2,974
Educación	300,476	1,202
Logística & Transporte	89,466	358

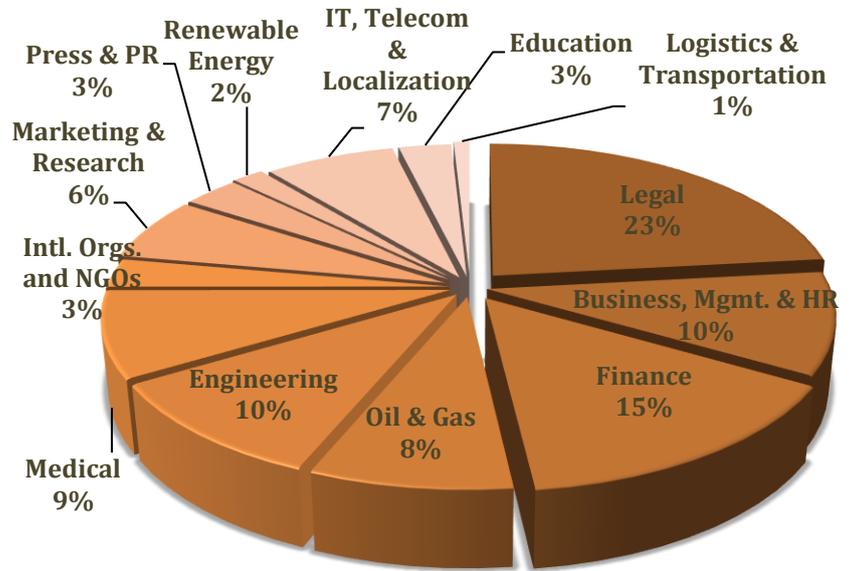
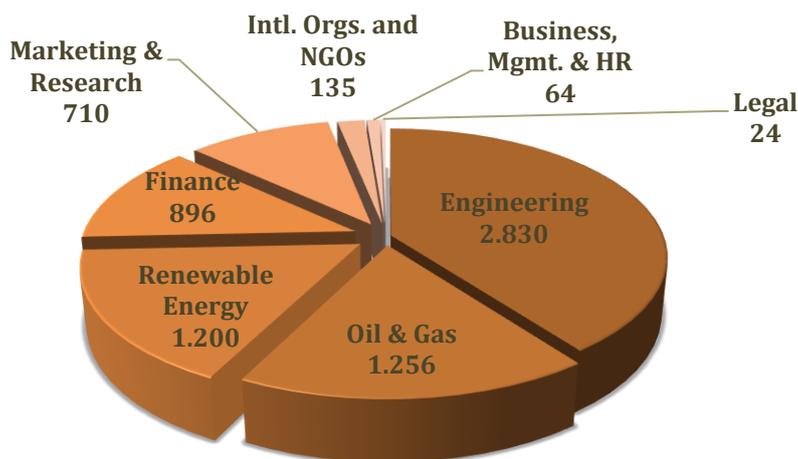


Gráfico 1. Distribución de la Experiencia de Traducción

* Presupone 250 palabras por página

- Interpretación



INDUSTRIA	HORAS
Ingeniería	2.830,00
Petróleo & Gas:	1.256,00
Energía Renovable:	1.200,00
Finanzas:	896,00
Marketing & Investigación	710,00
Orgs. Ints. y ONGs	135,00
Adm., Gestión & RR.HH.	64,00
Jurídico	24,00

Gráfico 2. Distribución de la Experiencia de Interpretación

Formación Académica

TÍTULO	INSTITUCIÓN	AÑO	CIUDAD
Seminario Project Management Professional	RJPROJ	2018	Río de Janeiro, Brasil
Seminario Scrum Máster	RJPROJ	2018	Río de Janeiro, Brasil
Posgrado en Traducción	Universidad Gama Filho	2006	Río de Janeiro, Brasil
Traducción Francés <-> Portugués	Alliance Française	2005	Río de Janeiro, Brasil
Traducción Jurídica Inglés <-> Portugués	Instituto Glauce Franco	2004	Río de Janeiro, Brasil
Licenciatura en Periodismo (<i>minor</i> en Español)	University of Portland	2002	Portland, OR, EE. UU.
Certificado de Estudios Franceses	La Sorbonne (Paris IV)	2001	Paris, Francia

Clientes

- Proyectos para clientes en las Américas, Europa, Asia y Oriente Medio
- Clientes finales incluyen UNICEF, Banco Mundial, PCAOB, B3, CVM, Westinghouse, Eletrobras, BP, Petrobras, Shell, Repsol, Toyo, ABB, MasterCard, Twitter, Oxfam, Moviel Angola, Sanofi Pasteur, IDEMIA, SITTI, R. R. Donnelley y SDL.



Imagen 1. Clientes

- Experiencia trabajando con profesionales de las Américas, Europa, África, Asia y Oriente Medio
- Proyectos in situ en Brasil, EE. UU., Francia y Uruguay



Imagen 2. Nacionalidades de los colaboradores

Herramientas CAT y TI

- Uso rutinario de TRADOS, Wordfast, MemoQ, Memsource y Xbench
- Conocimiento fluente de recursos de nube, iOS y Android, además de Adobe Creative Cloud

Referencias disponibles bajo solicitud